

Tape Two (Begin)

(34)

SIDE A

358

Same 21 > ko'zo'i

369

ʔaŋi huaŋaŋe hi bi'si po'hae'  
flame came to be spirit 9'

369

ʔaitoi hiŋai'sai ʔi po'hi ko'haipi

370

ʔi po'hi ʔoŋi huaŋa ʔaŋai'so ʔoŋo'  
'doesn't want the woman, (still remain)  
single'

60

gosa ʔo'abai'hai' bi'si po'hae'

371

single'

61

'ʔaitoi says that when the woman dies, then he will marry bi'si po'hae'. (reference)

372

bad'hi'hai'sai' ʔaŋai'so ʔai  
h

373

He is not bad/ill, he remains single.

63

hi'apio' ʔi ʔo'abai'hai' bi'si po'hae'  
another marry woman spirit

374

ʔi po'hi ko'hai'pi' ʔoŋi huaŋa

375

(the)

another enters old die

65

bi'si po'hae ʔoasi ʔo'abai'hai'  
woman spirit young boy

376

hi'abai'si ʔaŋa'ŋi'ŋio bi'si po'hae'  
(the) woman died (therefore) he doesn't want her (she is) but a spirit under the ground.

377

67

ʔi'apio' ʔi'ai. ʔo'abai'hai' bi'si po'hae'  
another woman spirit young boy

378

hi'abai'si sa'hi ʔi po'hi ʔhi'ai'hai'  
The spirit is mean he puts many women to under the ground

379

68

The <sup>male</sup> spirit will marry a new woman

(35)

386 ?i'poi'hi bi'ngis' kel'oi'hi'ba  
(outer) wulawaes ten wado (de wester)  
387 (per'pue) nuwa uiaim em bu'ko da  
388 h'ora.

389 ?a' hi'ala'isi ?aba ?a'ig'ie bi'ngis' ?o  
390 ?i' ?o' ' ouly (the) sp'it h'are  
391 been under the ground.

392 ?i'poi'hi' h'oa ?a'hi'ba - the woman  
393 bi'osa ?eha' h'as'g'it' w'it' not return.  
394 bi'oso'pai h'as'g'it' h'ias' (she) w'at' it  
395 return in the second area / short pass?  
396 ?awa'g'ei' g'at'ra bi'ngis' ai'

397 ?awa'g'ei' g'at'ra bi'ngis' ai'  
398 next they are scared of under the ground  
399 ka'oi'ba'gi hi' ?i'oi' bi'ngis' '  
400 The sp'it is under the ground  
401 ?i'bi'isi ko'oi'pi' ka'oi'ba'gi hi'g'is'ai'

402 ' ?i'bi'oso ?ai'h'aka ?a' ' - when a  
403 person dies, the sp'it say don't  
404 go into the (open) ground (away):

391 bi'oso ?ai'saha ?a' g'is'ai ko'oi'pi' h'aka'  
392 ' (The sp'it says) ' don't go into the  
393 ground (away) or you will die.

394 bi'ngis' ?a' ?a'iso ko'oi'hi'ba  
395 ' when you (the sp'it) are under the  
396 ground, you will not die.

397 ?i'poi'hi' bi'osa ?a' h'as'g'it' bi'ngis' ?ai'  
398 The woman gets old under the ground.  
399 ?i'poi'hi' ko'oi'hi'ba h'io ?a'g'ei' h'ai'  
400 ' The woman doesn't die (she gets old).  
401 w'ig'is'ai' h'as'g'it' bi'oso ?ai'saha ?a' g'is' ?a'oi'pi' h'aka' ai'

402 ka'oa'ba'pi' ta sai ?a'g'ei'  
403 The sp'it says, ' don't go into  
404 the open ground (or) you will  
405 surely come to die. Come to be  
406 dead again.

407 ba'oi'hi'hi'hai' bi'ngis' ?ai'  
408 ' You will not get sick  
409 under the ground.

TABE TPO  
SIDE A (#19)

402 koo'abos: bea'hi hia'hi kai' koo'hi kai'

413

tu'pede'i = tape'gaha'i  
small child = adult tall.

403 ti'oha'hai' ?ai ba'i' bi'si'gai'

414

There are many children under the ground.

404 bi'si' ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai'

415

bi'se ?ai hia'ha 'don't leave on the ground.'

405 gaa'a koo'hi'ha ?ao ?ai' bi'si'gai'

416

bi'se ?ai sa'ha ?ai' ?i'poi'hi' ?o'ga'si'hai'hai'

406 ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai' ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai'

417

?'bi'si' (The spirits) (tell the dead)

407 ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai' ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai'

418

'women don't go on the ground  
cleared areas, people dig for  
wanting women (and thus they  
will take you - instead).

408 ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai' ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai'

419

hiahai'si' kapi'o' bi'si' ?ai'hi'

409 pi'ha'ga'ise koo'beipi' bi'si'gai' ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai'

420

Another spirit kills these women

410 ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai' ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai'

421

?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai' ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai'

411 koo'hi' koo'beipi' bi'si'gai' ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai'

422

Don't take (the dead over) out  
of the ground. Leave under ground.

412 ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai' ?'bi'si' koo'beipi' bi'si'gai'

423

Stamp in the hole.

424

kaibosi kopie'iai hisaisai'iai  
habeisi hisaisai

425

hiobaihai' hieo'iai baosae'pisi  
The other spirit says he will see up

426

?igial'isi ?hiaipa'peth hieo'iai  
above in a hammock - like flying, put up

427

biigie'io kobaihai' Zaho'o  
high to see beneath the ground

428

at night.

429

baosae'pisi ?igial'isi kopie' hieo'iai  
in a hammock - like flying see up above

430

Zaho'o  
at night

431

Zaho'o baosae'pisi ?obaihai' Zaho'o  
at night (in a hammock were up to

432

see at night (in the day)!

433

?ipaihi' biigie'iai hieo'iai kobaihai'

434

Zaho'o' (the) women will see under  
the ground up high at night.

bigo'ahihai' 'story on  
the ground'

435

Flin lost love, 434, is another  
to me. It could refer to a woman checking

436

in the ground seeing up above or  
any woman seeing under the ground

437

which is they up above.

438

kaaihos; hisaisai' hiaiti

439

gi'zobaihai' hisai' The spirit  
says to the Pira'ha, 'you watch a lot

440

in the day

441

trahaihai' hisaisai' baraga' kaaihos;  
biigie' The children say they are

afraid of the spirits underneath the  
ground.

JUNE 21 (Evening)

Pied # 31

444

?sohoo'hichiga ?i'Zoooi' hitze'pai  
I am not hunting for food, I cut down a tree

445

hisachai'  
to (to) drink honey

446 ?ahai' loka ?ahial'hai ?ai tih'ahai

447 So'a ?ahai' kohaipi',

448 tih'ahai ba'bi

449 to ?a'ahai' ?ohaiba' ?' ?i'hi'pai  
look much for honey (for) Malaya

450 ?'i'kabi'ka' po'hi'ai  
these is nerve, pily (for medicine)

451 pi'ke'e 'upures'

452 ?'isiba'ba'ih'aba hio'ae ?'kaa'p'p' (hand)  
I don't shoot it. By fishing line,

453 I caught it (by the mouth)

454 pi'gi'e' (io) 'dommies'

455 ?'i'ba'i' ?ai'hoi' koha'i'pi' ?'a'pisi' ka'i' pi'e  
woman's name died ?adu's wife

456 ka'hi' pi'o (him) wife also  
half? pi'o k'ohai'

mother also dead

457 ti ?agiba'ha' ?i'poi' (his) ?'hi'isi  
I went (the/d) woman (say) the  
spirit)

458 spirit)

459 kaa'ihog; koha'i'pi' ba'i' ?'  
spirit called mother

460 kaa'ihog; koha'i'pi'hai ?'o'oi' ?ai'ho'i'hi'hi'  
spirit koha'i'pi'hai ?'o'oi' ?ai'ho'i'hi'hi'

461 ?ai' ba'i' ?ai' kat' Elms ?'io' ?'hi'hi'hi'hi'

462 ti ?ahaisi' ?a'ka'sai' fo'bi'

463 hi'ati'hi' ti' baa'og'ati' ?ahao' ?ai'hi'hi'hi'ha  
ti' baa'og'ati' ?ai'hi'

464 kaa'ihog; ?ahoga'ha'iso bi'osi' ?'oi' ?'oi'  
when the spirit comes, stay on the spot

465 hi'osoo' ?'io' gi'isoo' ?'io'

466 ?'ihigao ?'ai'hi'hi'hi' ?'og'iai' k'ra'oo'aa  
on the grass do this.

467 ti' baa'og'ati' ?'og'iai' hi' gaisai  
k'aa'p'p'aiso kaa'ihog; hi' gaisai

ti' baa'og'ati' ?'og'iai' hi' gaisai  
Niss (maxilla) ad lads de senta grande  
Dammil etc de g'it' k'um' etc etc



Can you get lid here?

4168 ?aagi'e! baiaaga' 'afraid of Dem.'  
ti bi'e! ?ai huchi' 'I am not coming  
cuts the clearing'

4169 ti bi'e! ?ai huchi' 'I am not coming  
cuts the clearing'

4170 ~~gama~~ Maasi - name of another spirit  
ma'igipi' hoo - other spirit (ai'ba')

4171 ?ai'ti 'male spirit'

4172 ?ai'toi ?ai'ba'a 'there are many  
?ai'toi' 'there are many'

4173 pi' ?a'la'la'iso 'spirits under the water'

4174 kaai'ho:gi kaga'i'ha'i ?i'gi'e'li'  
two ?a'ge'ha'ga'sa' 'spirits are like jaguars  
when they speak get dead.'

4175 when they speak get dead.'

4176 kaai'ho:gi ?a'ha'i'pi'i kahua'i'  
to i'a'ga'ka'ke'ge' 'spirits sit in a  
basket when they become old.'

4177 basket when they become old.'

4178 kaai'ho:gi kahua'i' kahua'i' kahua'i'  
The spirits get in the basket'

4179 kahua'i' kaga'i'ha'i' - '(in) the jaguar  
basket'

4180 kaai'ho:gi ?o'ba'a' ?ai' 'the spirit sees  
used (has to do this)'

4181 ?ai'ti'bi kahua'i' ?a'ha'i'pi'  
kahua'i' ?a'ha'i'pa'e ?ai'

4182 ?ai' & ?ai'toi ~~ka'ha'i'pa'e~~  
'when the spirit sits in the basket'

4183 kaga'i'ha'i' ?i'gi'a'ha'pa'i'  
he becomes going (like) (as) jaguar.

4184 ?ai'toi ka'ha'i'ha' ?ai'ti'bi ka'ha'i'pi'  
'The spirit (in jaguar form) dead'

4185 ka'ha'ti' die, the spirit out ~~after~~ <sup>from</sup>

4186 ka'ka'ka'ha'ha'i' ka'ha'ti' 'it kills (?) Dem.'

?i'sa'ha'ha'i' pa'i'

4187 ?ai'ti' ba'ha'i'pa'i' ?a'ga'ka'ga'i' bi'o'a'ha'i'ha'i'  
'When the spirit has become like a cat, it  
demn't come into cleared areas.'

4188 demn't come into cleared areas.'

4189 ?ai'toi kahua'i' ?a'ha'i'pa'e ka'ha'i'ba'i' ba'ga'i'  
when the spirit sits in the basket if eat/ha'ki  
a lot of (small) <sup>as</sup> ?a'ha'i'ba'i'









wood part of 'wood part of paha'

556 Zaitaipisii 'wood that is used to weave roof beams' (around the center) coils

557 Zaitaipasii - center part of roof (center)

558 Zaitaipasii 'center' the coils'

559 Zaitaipasii 'the coils' (center?)

560 Zaitaipasii part that goes around end of frame to hold that up

561 Zaitaipasii paha - cobera - wstr - cano

562 Zaitaipasii paha - beal (center)

563 Zaitaipasii 'naue house' kaill. 'naue house'

564 Zaitaipasii 'naue house'

565 ~~Zaitaipasii~~

566 ~~Zaitaipasii~~

TAPE TWO SIDE B

- 000 - June 22 (Sat 8:30 am Rick)

573 Poee 'different type of arrows' (see p. 22)

574 Poee 'Arrow to shoot water through' (see p. 22)

575 Poee 'Arrow to shoot water through' (see p. 22)

576 Poee 'Arrow to shoot water through' (see p. 22)

577 Poee 'Arrow to shoot water through' (see p. 22)

578 Poee 'Arrow to shoot water through' (see p. 22)

579 Poee 'Arrow to shoot water through' (see p. 22)

580 Poee 'Arrow to shoot water through' (see p. 22)

581 Poee 'Arrow to shoot water through' (see p. 22)

582 Poee 'Arrow to shoot water through' (see p. 22)

583 Poee 'Arrow to shoot water through' (see p. 22)

584 Poee 'Arrow to shoot water through' (see p. 22)

578

kahai'oiwi' ʔoo'ʔiahei' hea'i  
Put the hot arrow shaft in the house'

589

gai' si' ʔoo'ga'hai' ʔa (ʔ)koo'ʔi  
[ʔoo'ʔi wale we an arrow  
(ʔoo'ʔi wale we an arrow  
(preposition in imperative)]

579

soia'oga sifa'ga'ga'el'i  
tie the feather on (with) fusaal  
'the fusaal has the feather on'

590

piohoio'io'io' ko'ha'i'pi' ʔai' ʔete'he'  
name dead then ʔete'he'  
ʔete'he' ʔete'he'

580

ʔai' sifa'ga'ga'el'i' soia'oga

592

kaha'pisi'sia'i 'P died, the one  
went the same that went to FUH'

582

sifa' talu'i 'Tahu' feather'  
Lute the feathers (feathers)

593

ʔi'ha'ia'ia' 'name of Piao's sword  
belong,

583

'isaai' 'splice of the feather'  
haka'ʔa'isi (to tie)

594

ʔi'gie ʔa'hai' ʔi'ʔa'hai' ʔogasi'ʔai'  
'The child moved down river, the child

584

ʔi' ʔe'ʔi'ha'i' ʔi'chobi'  
top of the arrow, the string at the

595

wanted to buy much'

585

kahai'ʔoiwi' ʔoo'ʔa'oga'ʔi'hi'  
ʔi' Spokenness (shatter pen)

596

T A P E T W O E N D S H E R E  
(# 20)

586

kahai'ʔi'ʔa'oga'ʔa'oga'  
kahai'ʔi'ode'ʔoo'ʔa'oga' - I have arrow (water)

597

587

gai' si' kaha'ʔa'oga'ʔa'oga'  
ʔi' ʔe'ʔi'ha'i' ʔi'chobi'  
ʔi' ʔe'ʔi'ha'i' ʔi'chobi'

598

588

ʔoo'ga'hai' ʔoo'ʔa'oga'ʔi'hi' ʔoo'ga'hai' ʔa'ke'ʔi'ʔai'  
Do you have an fukig arrow, a ready one'

599